

ASSOCIATION CULTURELLE
ADRAR

Prix : 20 DA

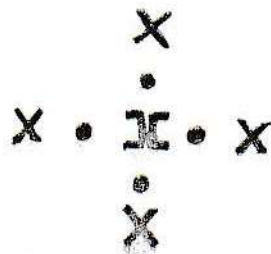
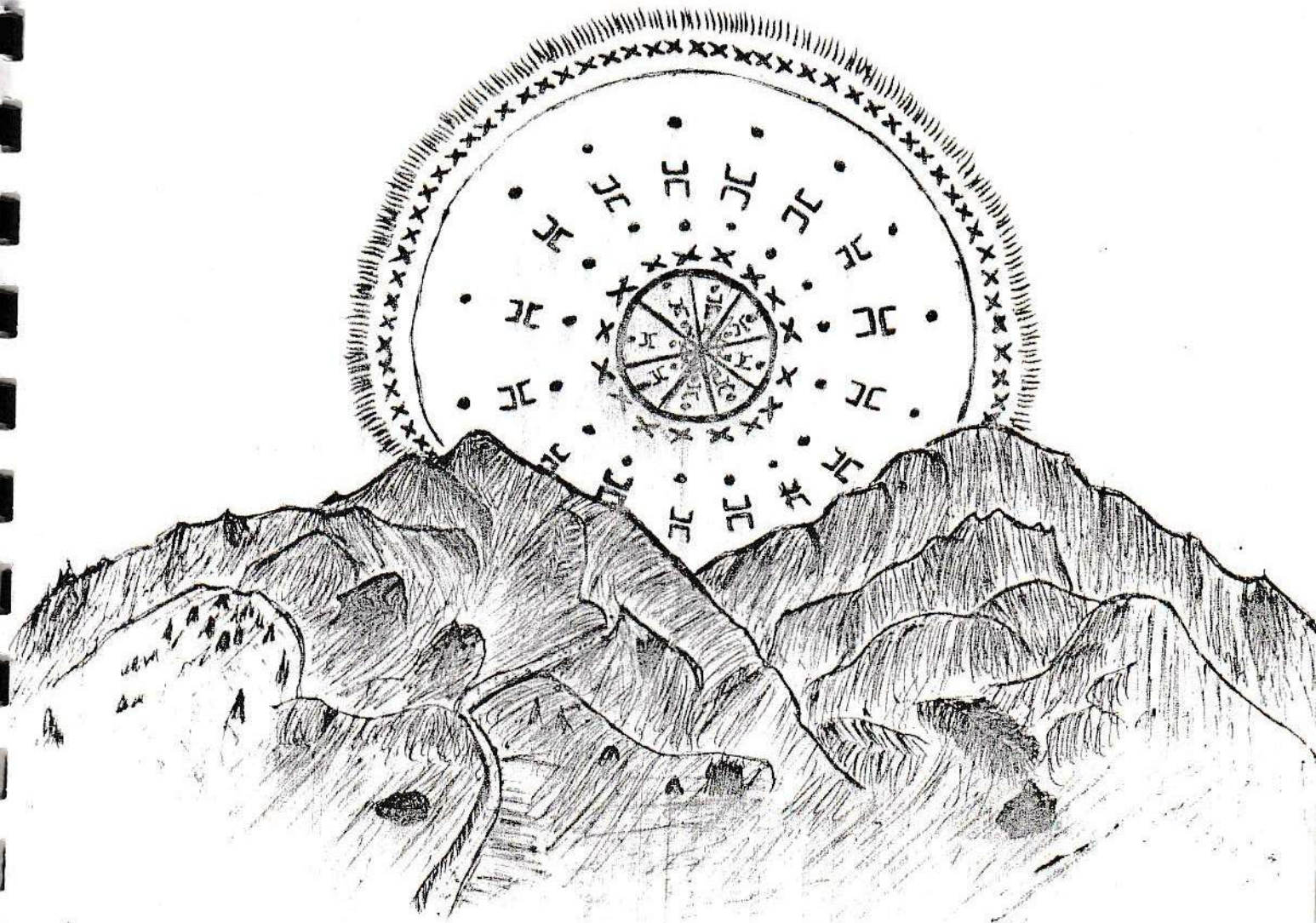
N - FAD

AIT SMAIL

1994 / 1995

I.A.C.A.F.

ASSOCIATION CULTURELLE + ADRAR N FAD +



N° 0

Tidukla Tadelant

* ADRAR N FAD *

"On a vu chez les berbères des choses hors du commun, des faits tellement admirables, qu'il est impossible de méconnaître le grand soin que dieu a eu de cette nation. L'extrême bonté qu'il lui a toujours témoignée. La combinaison de vertus dont-il l'a dotée, les nombreux genres de perfections auxquels il l'a fait attendre et toutes les diverses qualités propres à l'espece humaine qu'il lui a permis de réunir et de s'approprier.

A ce sujet leurs historiens rapportent des circonstances qui remplissent le lecteur d'un profond étonnement".

IBN KHALDOUN
Histoire des Berberes

SOMMAIRE

- Editorial.....	01
- L'association et ses objectifs.....	02
- Programme de l'A.C.A.F	03
- Ait Smail	04
- Agemmay n tmaziyt	05
- Amawal	06
- Proverbes et Enigmes (en Kabyle)	07
- Le parler d'Ait Smail	08
- Dda Lmulud	09
- Culture et Civilisation	10
- Le mouvement scout	11
- Poèmes	12
- Urar n wawal	14
- l'fer awal	16
- La vie de l'A.C.A.F	18



EDITORIAL

Amis jeunes :

Cela fait qu'une année que les citoyens de notre commune ont procédé à la création d'une association culturelle, et cela conformément à la loi 90/31 du 04 décembre 1990 relative aux associations. Cette naissance s'est réalisée grâce à la bonne volonté de certains jeunes.

Nous espérons que cette association serait un stimulant pour un vaste rassemblement de jeunes, qui aura pour tâche de relancer les activités en faveur de cette jeunesse tel que le sport, le théâtre, le chant, la poésie et les beaux arts....ext.

Comme tout le monde peut le constater, nous ne disposons d'aucun moyen, seul notre volonté nous fait agir, à signaler toute fois, que le président de L'A.P.C Monsieur DJEBAR SAADI, que dieu le tout puissant l'accueille dans son vaste paradis, nous a promis une aide dans le cadre du possible.

Ce fût dans un cadre d'information que le premier numéro de notre revue a été conçu au siège de l'association ADRAR NFAD par un groupe de jeunes, sur lequel nous ne pouvons passer sans évoquer le remarquable esprit de collaboration.

Cette revue, dont la réapparition et l'enrichissement dépend de votre participation, tout comme elle dépend de vous donc, qu'elle grandisse et de fasse connaître.

Amis jeunes, n'hésiter surtout pas d'exposer dans votre revue ce qui vous semblera digne d'intérêt:

Car écrire est un moyen de découvrir le monde, dans lequel nous vivons et d'explorer l'espace qui nous entoure, dans nos connaissances que peut de choses.

A.C.A.F

AIT SMAIL

La commune d'Ait Smail est située au sud est de Béjaia à 59 km environ, elle est issue du découpage de 1984 de la commune mère Taskriout.

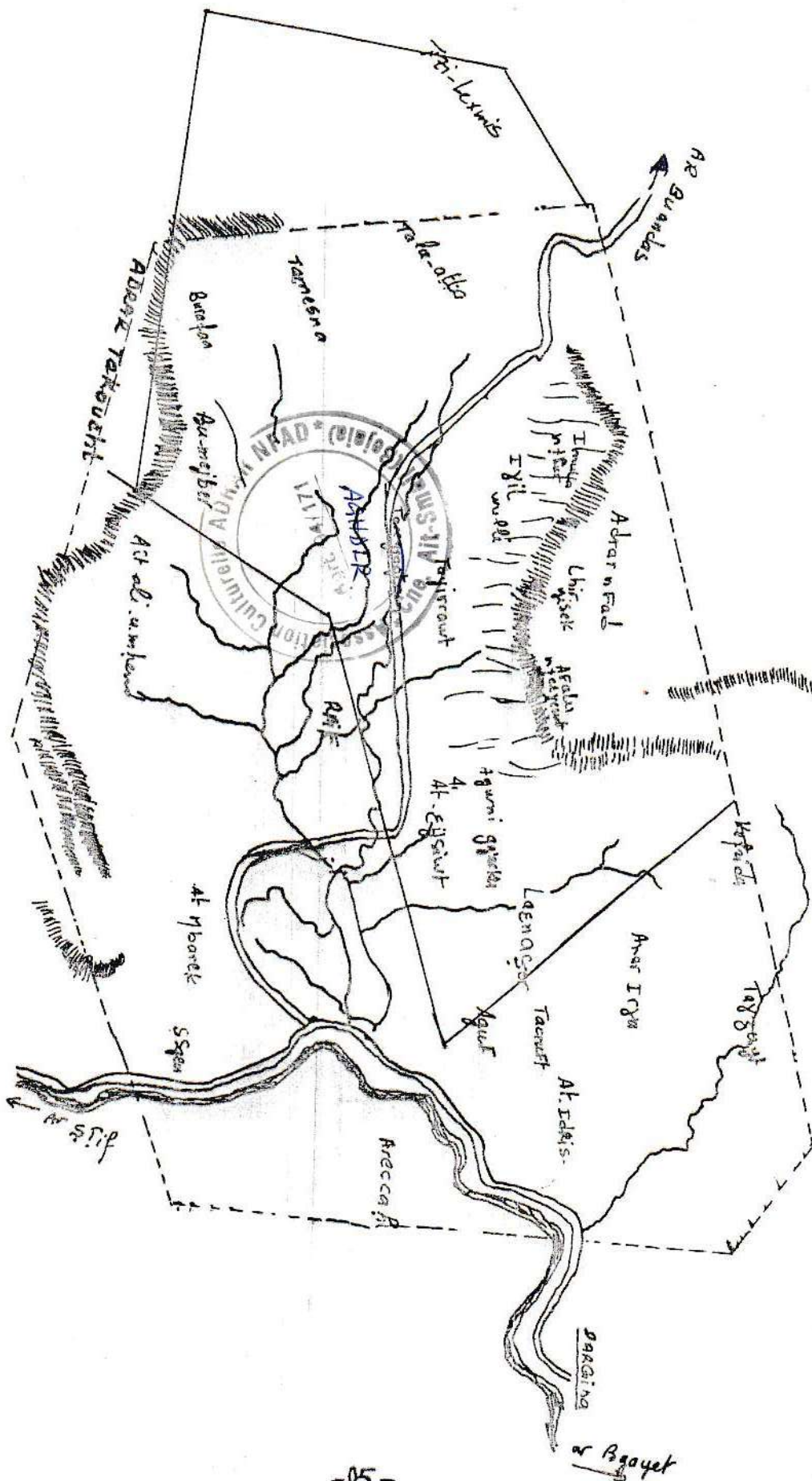
Elle est connue par sa grotte de la chamelle "**Afalou N' Telghoum**" et les deux hauts pics des djebels Takoucht 1.896 m et N-Fad 1.742 m d'altitude. C'est une région montagneuse, la fraîcheur est reine en été et la froideur en hiver due à la chute des quantités importantes de neige.

L'altitude moyenne de ses terres est de 700 m environ, c'est pour cela, elle est dotée d'un climat exceptionnel.

La commune d'Ait Smail est limitée au sud par Taskriout, au nord par Tizi N-Berber, à l'ouest par draâ El Gaid et à l'Est par Taskriout. Sa superficie est de 27,08 km² environ, pour une population de 8.700 habitants selon les statistiques de 1993.

Fengal M.T

Al-Smael



	Iyesan.
	ASIF
	Iberdan
	Anegum Adabli n tik.
	Anegum Adabli. Athar.
	Idurar
	Selum: 4/50.000.

AGEMMAY N T MAZIGHT

ASEKKIL	ISEM-IS	AZAL-IS	AMEDYA
a	arra	a	aman
b	ba	ba-aggay	bib
c	ca	ba-azenzey	bru
e	yecc	ch	amei
d	da	tch	yecca
d	dar	d-aggay	yedda
e	ilèm	d-azenzey	adrar
f	fa	d-ufay	adar
G	ga	e	els
Gw	Gwem	f	affar
		g-aggay (GU)	argaz
		G-azenzey (G)	agu
		Gw-aggay	agwad
		Gw-azenzey	agwem
g	yegg	di	yegga
r- o	var	Gh	ivi
H	HA	H	UHU
H	HIM		ilhar
I	ivri	I	inisi
J	ja	J	yejji
k	ka	k-aggay	Akka
		k-azenzey	Akkal
kw	kwem	kw-aggay	Akw
		kw-azenzey	akwer
L	La	L	ilili
m	ma	m	aman
n	na	n	yenna
q	qil		qim
	il		A win
R	Ra		Awren
R	Rar	R-ufay	Ruh
S	Sa	S	Tasa
t	ta	t-aggay	tata
		t-azenzay	tamurt
t	tar	t-ufay	itij
t	yett	ts	yetu
U	uvru	ou	ul
w	wa	w	Awal
X (x)	Xa	Kh	Axxam
y	ya	y	ayla - Ayaw
z	za	z	Izi
z	zar	z ufay	Azar
z	yezz	z azgenaggav	agessar

L'A.C.A.F

AMAWAL

AGDUR - AKERBUB : d-allal yeksed seg yemyi

I-waman ney I-yiyi

TIMEQSEBT: d-ayeddu n yirden ney n temzin

IMQSEB : d-asgwet n t-meqsebt.

LEMDEK : d-allal yemuggen s-ufus d cita

Iwesfat n txencucin n-ubeckit

TAZULT : d-tasbult ney tilemet n yirden ney

n temzin d-Taberkant.

TARKEFT : d-Agraw n yemdanen ney lmal

D- ACU D:

- Imerwed :

- Azyad :

- Amjaj :

- Agennef :

- Irgel :

- Amendaf :

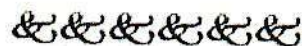
- Nnezaf :

L-KERRACHE

PROVERBES

IN ZAN

- | | |
|--|------------------------|
| 01) - Win ittisen g-etrakna | Inna-y-as Ccetwa tehma |
| 02) - Win ijerrben tasa | Di - ssens ani nensa |
| 03) - Ittes Almi ul yewfi | Aqqel i yerden ukufi |
| 04) - Ui itedda udar | Alami yesa azar |
| 05) - Ut - nettaf la y-tizi | La i-twizi |
| 06) - Aytmaten d'aytmaten | Aeabbut yebtay-in |
| 07) - Win ibyan eljanna | Issu qetran d-ilili |
| 08) - Midi-yli uaejmi | Caten ijinwiye |
| 09) - Tamettut iherzen | Axir n-etyuga ikerrzen |
| 10) - Deqa n wuzzal | Wala dir awal |
| 11) - Ay afus-iw ul xeddem lefsad ... Ay ixfiw (ay uliu) ul ttagad | |
| 12) - Xem elxie teyyr-at i deffir ... Vedwa dt-at-tafet z-zat-ek | |



ENIGMES

AMACUHU

- 01) - ealey i-tsett taqbuet n lfett
02) - Telsa, telsa tegra vef laxla
03) - Ayen iegren aman ul yebzig
04) - Ahuli-iw ascebelbal deg taddart n-yevsan
05) - Tagertilt-iw n-enhas, ul tterz Ul tnet fas
06) - Meyya ff-udem, Meyya t-tannegnit
07) - Am-berra am-daxel, Daxel axir em-barra, berra axir n-daxel

A.C.A.F

LE PARLER D'AIT SMAIL

La région d'Ait Smail, petite partie de la kabylie qui se situe entre deux chaînes de montagne se caractérise par un parler kabyle partie intégrante de Tamazight.

Ce parler se caractérise par quelques marques dialectales, sur le plan lexical sur le plan grammatical et phonologique, qui sont en principe une relative de correspondance de tous les dialectes berbères, comme le définit le système phonologique berbère (S.P.H.B)

- le système vocalique,
- le statut de la tention consonantique,
- les occlusives simples,
- les volaires - volaires sourdes-volaires sonores,
- les labio-volarisées,
- les affriquées,
- les pharyngalisées = pharyngalés sourdes,
pharyngalés sonores,
- les couples.

Suivant le temps notre langue a possédé un progrès important qui est l'assimilation existant en totalité dans tous ses dialectes, ce phénomène qui se développe simultanément avec le temps qui a abouti à l'évolution de la langue dans toute ses dimensions tel que la composition, qui est un facteur essentiel pour une langue de science.

Alors notre parler qui représente une correspondance de la diversité de la langue Amazight, vient de perdre un certains bagage lexical qui est rarement retrouvé sur les langues des personnes agrés.

Pour cela, il nous devait nous tous prioritairement d'ouvrir une recherche sur ce sujet afin de récupérer le maximum du lexique qui est une partie importante de notre langue.

LAI KERRACHE

D^{da} L MULUD

SA VIE :

Mouloud Mammeri est né le 28 Décembre 1917 à Taourirt Mimoun (Ait Yenni).

Il a fait ses études dans son village natal avant de partir à l'âge de 11 ans, pour Rabat (Maroc) chez son oncle.

Après 4 ans, il rentre au pays et s'inscrit au lycée (Bugeaud) Emir Abdelkader à Alger.

Il part ensuite pour le lycée Louis-le-Grand (Paris) pour préparer l'Ecole Normale Supérieure.

Il participe à Paris, à un concours, pour le recrutement de professeurs de lettres, et rentre à Alger en 1947; Professeur à Médéa en 1947 / 48 puis à Alger (Ben Aknoun) et enfin à l'université d'Alger.

Il fut responsable de la chaîne Berbère à l'université d'Alger et directeur du centre de recherche anthropologiques, préhistoriques et ethnographiques.

Il fonda à Paris la revue ((AWAL)) et le centre d'Etudes de recherches Amazigh.

SES OEUVRES

- La Colline Oubliée (Roman), plan, 1952 ;
- Le Sommeil du Juste (Roman), plan, 1955 ;
- L'opium et le Bâton (Roman), plan, 1965 ;
- La Traversée (Roman), plan, 1982 ;
- Les isefra, Poèmes de si-Mohand-ou-mhand, François Maspero, 1969 ;
- La mort absurde des Aztèques, suivi de la banquet (Pièce en 30 des perrin, 1973 ;
- Grammaire berbère, François Maspéro, 1976 ;
- Tellm Chaho ! centre berbère de Kabylie, Bordas, 1980 ;
- Machaho ! Contes berbère de Kabylie, Bordas, 1980 ;
- Poèmes Kabyles anciens (édition bilingue); François Maspero, 1980;
- Le Foch ou la preuve par neuf (Publisud), 1982 ;
- L'Ahellil de Gourara, Maison des sciences de l'homme, 1985 ;
- Entretien avec Tahar Djaout, suivi de la cité du soleil, la phomic 1987.

SVUR Mokrani Farid

Et Abdoune Nacer

CULTURE ET CIVILISATION

La culture est une symbolisation de l'existence de l'être humain dans la vie et un système de valeurs pour toute personne.

L'objet de l'éducation est adapter les jeunes à ces principes, en vue d'un futur meilleur. Cette éducation prépare les adolescents et les jeunes aux comportements intellectuels, pratiques et moraux des adultes pour les accoutumer à la culture de leur nation, de leur histoire et de toute leur civilisation.

Elle leur permet, par-delà, une capacité d'asseoir leur personnalité sur des bases solides... donc, pour préparer les générations futures aux responsabilités...

La culture est nécessaire au maintien d'un certain équilibre entre l'individu et son environnement, c'est une source dans laquelle tout un chacun doit s'abreuver pour pouvoir répondre aux exigences de son milieu et s'intégrer dans le groupe social auquel il appartient.

Elle constitue donc un phénomène de socialisation puisqu'elle nous apprend à vivre en communauté, elle nous enseigne l'amour, l'affection, le bien, la sagesse et le civisme... sur la culture repose toute la vie sociale. Sans elle, l'individu ne peut être considéré comme un être humain à part entière. Il sera comparable à un animal sauvage livré aux simples fluctuations de son corps et par là même à ses besoins biologiques.

Aussi peut-on dire que la culture joue un rôle très important dans la détermination de la personnalité de base.

Par la suite, elle devient un moyen d'enrichir, d'aiguiser et de diversifier les connaissances des jeunes.

Elle n'est plus un simple apprentissage des lois de la vie seulement, elle n'est aussi lecture, théâtre, musique, cinéma, art.....

Nécessaires à l'épanouissement intellectuel des jeunes, la culture doit être très diversifiée et doit, dans certaine mesure, dominer le vécu d'une société.

ABDOUNE N
Extrait du journal :
le soir d'Algerie

LE MOUVEMENT SCOUT

L'éducation que confère l'école au jeune ne se limite en effet qu'à transmettre des connaissances, développer dans son esprit des schéma et des habitudes intellectuelles.

De son côté, la famille, elle même à la recherche de son équilibre, bousculé par une expansion démographique trop explosive, accaparée par la nécessité économique inadaptées ou mal adaptée à son nouveau mode de vie, connaît une sorte de démission et ne peut prendre en charge, même en partie, l'éducation des enfants.

Si l'école s'attache avant tout à meubler les cerveaux, si la famille par ignorance des données psychologiques, fait recours bien souvent qu'aux méthodes bien faciles fondées sur la coercition, si la rue et son environnement n'enseignent à l'enfant que des dangers que nous connaissons tous, il revient à l'organisation chez les jeunes les qualités morales qui les prépareront à être des hommes sains.

Le mouvement scout a pour but de développer chez les garçons le sens du civisme en forgeant leur caractères, en les formant par l'entraînement aux habitudes de l'observation, de l'obéissance et de l'initiative; en leur inculquant la loyauté et la prévenance envers autrui, en leur apprenant à se rendre utiles aux autres, en leur enseignant une habileté manuelle utile à eux même; en faisant épanouir leurs possibilités physiques, mentales et spirituelles. En un mot, c'est une école de civisme par le moyen de la nature.

Les principes fondamentaux du mouvement scout sont :

1) La formation du caractère : " Une nation doit ses succès à la force de caractère de ses citoyens."

"Pour la réussite d'un homme dans la vie, le caractère est plus essentiel que l'éradication."

- Donc, le caractère est d'une importance primordiale pour une nation, et pour un individu. Si le caractère d'un homme dépend de son caractère, on devait le développer en lui avant qu'il le commence, pendant qu'il est encore un garçon susceptible d'apprendre :

- Observation, induction, loyauté, discipline, autorité, responsabilité, justice, honneur, confiance en soi, courage, d'où de s'exprimer, l'art et d'où d'élever ses pensées.

2) La santé physique : S'acquies par la maîtrise de soi, le développement physique, la santé personnelle, l'hygiène et les installations sanitaires, les camps ...

3) Habilité manuelle : C'est les métiers qui peuvent aider un garçon à faire son chemin dans le monde (le goût de collectionner, habilité technique - invention ...).

4) Service d'autrui : Le sacrifice du temps et du plaisir, ainsi que le refus de consentir à des récompenses, quelque soit leurs nature, dans la préparation et la confection de ses devoirs, c'est un point important de l'entraînement des enfants.

C'est la première étape dans l'éducation du sacrifice de soi pour la patrie (devoir civique, patriotisme, service du pays, service de l'humanité, service de dieu).

De part son expérience, le scoutisme donc, vise à enseigner aux enfants à vivre et non seulement à gagner leur vies.

Le mouvement scout vient de naître au sein de l'Association culturelle "ADRAR N-FAD", qui lance un appel aux enfants de se rapprocher d'elle pour leur adhésion.

KERRACHE A/M.

TAMAZIGHT

A tin yef yal awal amyar u yedda fella-s.

A tin yef lmentaq ad-yesiwel.

A tin yef amazi yeckbeh fella-s.

A tin yellan d-tameslayt d wawal

Ayen d-tafsut ur-netagga i jeggigen-is

Ayen d-ljerra ur nesemmeh deg lasel-is

Ayen d-azar ibedden yef seha n-lesas-is

Ayen d-tameslayt yehyan arraw-is

S-yes-em ad-nili ad-neffey yer tafat

S-yes-em ad-never ad-necru ad-neddu yer zdat

S-yes-em ad-netemawen ad-nerfru timsal

S-yes-em ad-av-en walin lejnas.

Svur Mokrani F.

A

Amasu-nnev yez.

Gar-iskilen ifaz.

Awal amaziv deg-s.

Tifinav ufiv-t tebrez.

Tamusni deg-s d-anggez.

Wa-t-ihemlen ilaq ad-ibagges.

A-ya-agellidi-kec ad-nanez

Itra-nnev ad-t-narez

Warim iqarniwen ad-t-nerr d-aseggwas

B

A-yema nenhaf

Cudden-av s-ulehaf

Aqli-i cebiv alqaf

Uliw yesalqaf

Uliw yesalqaf

Tamezduvt gralas

Irden yecca-yin wecnaf

Azar nesguma ad-tnaf

Agellid gezmen-as ilex.

Svur Brahimi E.

ADRAR N - FAD

*Ad-atcehdet aya-adrar
A-win mi-griy amrar
Acu-ara ad-tinid
A-win yef tevab tziri
A-win mi-griy tiyri
Nek huley-ed kec tellid
Aya adrar yef te adda lmehna
Zik-tellid d-ccina
Yut-ik usayur
Zik abrid ssina
camren-ik d-lmina
Gan ul-ik yetfur
Ay - adrar yef te adda cetwa
Fella-k tekkat lehwa
Deg-ek yekker unayur
Niy-as acu d-wa
Melti-yi-id menhu d-wa
Fella-k kulci yessur
Gan ul-ik yeterdeq
Wagi maci d-lheq
Yeh udem-ik yeqqim uhicur
Fella-k i adda raed d lberq
Asdaw yebya ad-ak-yessenteq
Fella-k iwezza ubruri
Eksen-iyi tilelli
Qeleen ula d ilili
Ul-iw mazal yecur
Ma-tura adrel fell-i
Mugel ger wassa d yidell
Yevmid ujeqqig yetnur.*

Suur Kerrache L.